

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 108

Ps108:1
אֲשִׁיר מְזִמֹּר לְדָוִד׃

1. (108:1 in Heb.) **shir miz'mor l'Dawid.**

Elohim Praised and Suppliated to Give Victory.

A Song, a Psalm of Dawid.

<107:1> Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

1 Ōidē psalmou tō Dawid.

Ode of a psalm to David.

בְּנִכּוֹן לִבִּי אֵלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה אֶף-כְּבוֹדִי׃

(108:2 in Heb.) **nakon libi 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.**

Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim;

I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.

<2> Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,
is prepared **My heart**, O **Elohim**, is prepared **my heart**.

asomai kai psalō en tē doxē mou.

I shall sing and strum in my glory.

גְּעוּרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֶעֱרָה שָׁחַר׃

2. (108:3 in Heb.) **`urah hanebel w'kinor 'a'irah shachar.**

Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!

<3> ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.

Awake, psaltery and harp! I shall be awakened at dawn.

דְּאוֹדֶךָ בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמָרְךָ בְּלֹא-אֲמִים׃

3. (108:4 in Heb.) **'od'ak ba'amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.**

**Ps108:3 I shall give thanks to You, O יהוה, among the peoples,
and I shall sing praises to You among the nations.**

<4> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,

I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH;

kai psalō soi en ethnesin,
I shall strum to you among nations.

יְשׁוּבָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ
הַכִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד-שָׁמַיִם חַסְדְּךָ

4. (108:5 in Heb.) **ki-gadol me`al-shamayim chas`dek w`ad-sh`chaqim `amiteak.**

Ps108:4 For Your lovingkindness is great above the heavens,
and Your truth reaches to the skies.

<5> ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

For great above the heavens is your mercy; and unto the clouds is your truth.

וְרוּחַ עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ
יְשׁוּבָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ

5. (108:6 in Heb.) **rumah `al-shamayim `Elohim w`al kal-ha`arets k`bodeak.**

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,

Be raised up high above the heavens, O Elohim,

kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

and above all the earth with your glory!

זְלַמְעַן יַחַלְצֶנּוּ יְדִידֶיךָ הַיְשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי
זְלַמְעַן יַחַלְצֶנּוּ יְדִידֶיךָ הַיְשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי

6. (108:7 in Heb.) **l`ma`an yechal`tsun y`dideyak hoshi`ah y`min`ak wa`aneni.**

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,

so that should be rescued your beloved.

sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.

Deliver with your right hand, and heed me!

יְשׁוּבָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ
יְשׁוּבָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ
חַסְדְּךָ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד שָׁמַיִם חַסְדְּךָ
וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדָּד

7. (108:8 in Heb.) **`Elohim diber b`qad`sho `e`lozah `achal`qah Sh`kem w`emeq Sukkoth `amaded.**

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ

Ἰψώθησομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou Huyōthēsomai
Elohim spoke in his holy place. I shall be raised up high,
kai diameriō Sikima
and I shall divide Shechem into parts;
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;
and the valley of the tents I shall measure out.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ט לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֻקְקִי:

8. (108:9 in Heb.) li Gil`ad li M'nasseh w'Eph'rayim ma`oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine;
Ephrayim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Ἐφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
Mine is Gilead; and mine is Manasseh;

kai Ephraim antilēmpsis tēs kephalēs mou, Ioudas basileus mou;
and Ephraim is the assistance of my head; Judah is my king;

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ 10
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

י מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל-אֶדְוֹם אֲשֶׁלִּיךָ נַעֲלִי
עַל־פְּלִשְׁתִּים אֶתְרוּעֵעַ:

9. (108:10 in Heb.) Mo`ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali
`aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal;
over Philistia I shall shout aloud.

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Mōab lebēs tēs elpidos mou, epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
Moab the kettle of my hope; upon Edom I shall put my sandal;
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me the Philistines are submitted.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ 11
יֵא מִי יְבִלְנִי עִיר מְבֻצָּר מִי נַחְנִי עַד-אֶדְוֹם:

10. (108:11 in Heb.) mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs? tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

Who shall take me away into a city of a citadel? or who shall guide me to Edom?

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ 12

יב הלא אלהים זנחתנו ולא תצא אלהים בצבא־תינו:

11. (108:12 in Heb.) halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπώσαμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
Is it not you, O Elohim, the one thrusting us away?
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.
And shall you not go forth, O Elohim, with our forces?

יג הבה־לנו עֲזָרָת מִצָּר וְשׂוֹא תִשׁוּעַת אֲדָם:
13

12. (108:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs; kai mataia sōtēria anthrōpou.
Give to us help from out of affliction, for is vain deliverance of man!

יד בַּאֲלֵהִים נַעֲשֶׂה־חַיִל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:
14

13. (108:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly,
and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 en tō theō poiēsomen dynamin, kai autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.
In Elohim we shall execute power, and he shall treat with contempt our enemies.